

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	(1)
กิตติกรรมประกาศ.....	(3)
สารบัญตาราง.....	(7)
 บทที่	
1. บทนำ.....	1
1.1 ความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	9
1.3 สมมติฐานของการวิจัย.....	9
1.4 แนวคิดทางทฤษฎีที่ใช้เป็นพื้นฐานในการวิจัย	10
1.5 ขอบเขตของการวิจัย.....	10
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	11
1.7 คำอธิบายศัพท์ที่ใช้ในการวิจัย.....	11
2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	13
2.1 แนวคิดเรื่องโครงสร้างพื้นฐานของความหมายเปรียบเทียบ	13
2.2 แนวคิดและทฤษฎีทางด้านการแปล	17
2.3 แนวคิดเรื่องการวิเคราะห์อรรถลักษณะ	24
2.4 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปล	29
2.5 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์อรรถลักษณะ	32
3. วิธีดำเนินการวิจัย	35

3.1 การทบทวนวรรณกรรม.....	35
3.2 การคัดเลือกข้อมูล	35
3.3 การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	37
3.4 การวิเคราะห์ข้อมูล.....	37
3.5 การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย.....	38
3.6 ข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิจัย.....	38
4. กลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย	57
4.1 การวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย....	58
4.1.1 กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ.....	58
4.1.2 กลวิธีการแปลแบบสำนวน.....	66
4.1.3 กลวิธีการแปลแบบเอาความ	80
4.1.4 กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์.....	95
4.1.5 กลวิธีการแปลแบบละความ.....	96
4.2 การเปรียบเทียบการใช้กลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.	101
5. สรุปและอภิปรายผลการวิจัย	119
5.1 กลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.....	119
5.2 การวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษกับบทแปล ภาษาไทย.....	120
5.3 การเปรียบเทียบการใช้กลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.	121
5.4 อภิปรายผล	123
5.5 ข้อเสนอแนะ	128
ภาคผนวก.....	129
บรรณานุกรม	233



ชำนาญหอสมุด